



<p>22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם   רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְגַד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־כּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֶת־מִיָּדְכֶם לְהַשִּׁיבוּ אֶל־אָבִיו:</p>	<p>22 Et Ruben leur dit : « Que vous ne répandiez pas du sang ! Jetez-le dans cette citerne dans le désert, mais que vous ne leviez pas la main contre lui ! » [C'était] pour le délivrer de leur main et le faire revenir vers son père.</p>
<p>23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתֹנֶת־אֶתְרוֹמָהּ עָלָיו:</p>	<p>23 Et voilà que lorsque Joseph vint vers ses frères, ils arrachèrent à Joseph sa tunique, la tunique à manche qui était sur lui,</p>
<p>24 וַיִּקְחוּהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֹק אֵין בּוֹ מַיִם:</p>	<p>24 ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. La citerne n'était pas vide. Il y avait de l'eau dedans.</p>
<p>25 וַיִּשְׁבוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד וּגְמָלֵיהֶם נִשְׂאִים נְכֹאת וְצָרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיִמָה:</p>	<p>25 et ils s'assirent pour manger du pain. Ils levèrent leurs yeux et regardèrent. Et voici, une caravane d'Ismaélite passait, venant de Galaad, leur chameaux portant des aromates et du baume et du laudanum, pour descendre en Égypte.</p>
<p>26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בְּצַע כִּי נִהְרַג אֶת־אֶחָינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ:</p>	<p>26 Juda dit à ses frères : « Quel profit, si nous tuons notre frère et recouvrons son sang ?</p>
<p>27 לָמָּה וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים וְנִגְדַּנוּ אֶל־תְּהֵי־בּוֹ כִּי־אֶחָינוּ כִּשְׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:</p>	<p>27 Allez ! Nous le vendrons aux Ismaélites : que notre main ne soit pas contre lui, car lui, [il est] notre frère, notre chair. » Et ses frères l'écoutèrent.</p>
<p>28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּינֵי סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָה:</p>	<p>28 Passèrent des hommes madianites, commerçants. Ils tirèrent et firent monter Joseph hors de la citerne, et ils vendirent Joseph aux Ismaélites contre vingt pièces d'argent. Il firent venir Joseph en Égypte.</p>
<p>29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:</p>	<p>29 Ruben revint à la citerne et voici : pas de Joseph dans la citerne. Il déchira ses vêtements</p>
<p>30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵד אֵינְנוּ וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי־בָא:</p>	<p>30 revint vers ses frères et dit : « L'enfant n'y est pas ! Et moi, où irai-je ? »</p>
<p>31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בְּדָם:</p>	<p>31 Ils prirent la tunique de Joseph, ils égorgèrent un bouc de caprins et ils trempèrent la tunique dans le sang.</p>
<p>32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּרֶן זֶה הַכְּתֹנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא:</p>	<p>32 Ils firent partir la tunique à manches, la firent venir vers leur père et ils dirent : « Nous avons trouvé ceci. Examine, s'il te plaît : est-ce la tunique de ton fils ou non ? »</p>
<p>33 וַיִּבְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנֵי תַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהּוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:</p>	<p>33 Il l'examina et dit : « [c'est] la tunique de mon fils. Un animal mauvais l'a mangé. Mis en pièce ! Joseph a été mis en pièces ! »</p>
<p>34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנָו יָמִים רַבִּים:</p>	<p>34 Et Jacob déchira ses habits et il mit un sac sur ses hanches et se mit en deuil à cause de son fils, pendant de longs jours.</p>
<p>35 וַיִּקְמֹו כָּל־בְּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרְדּ אֶל־בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיָּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו:</p>	<p>35 Tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler, mais il refusa de se laisser consoler, disant : « Oui, je descendrai dans le deuil vers mon fils au séjour des morts. » Et son père le pleura.</p>
<p>36 וְהַמְדִּינִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפָר סֵרִיס פְּרֻעָה שַׂר הַטְּבָחִים: פ</p>	<p>36 Les Madianites l'avaient vendu en Égypte à Potiphar, officier du pharaon, chef des gardes.</p>